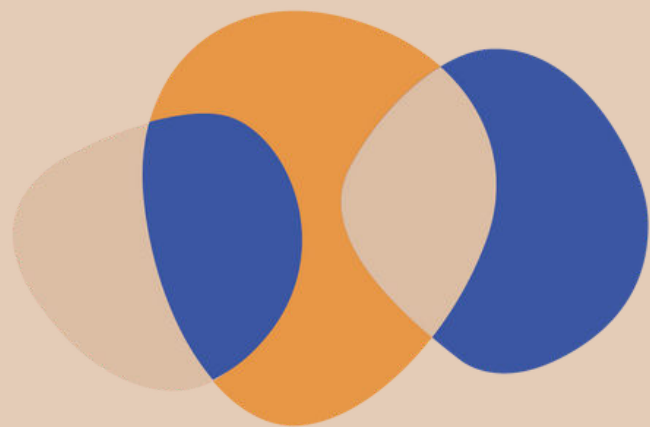


Rapport d'activité 2021



berekty
INTERPRÉTARIAT SOCIAL



berekty-interpretariat.fr

Rapport d'activité

2021

Berekty : une réponse à un besoin territorial

Présentation de l'association	p.3-5
Réseau des structures partenaires	p.6-8
Types d'interventions et publics bénéficiaires	p.9-12
Diversité des langues	p.13-15
Zoom sur les projets CTAIR	p.16-18
· Médecin du Monde 4I · Le projet logement	

Les moyens mis en oeuvre

p.20-21.....	L'accompagnement au métier d'interprète social
p.22-24.....	Vie associative
p.25-26.....	Eléments financiers
p.27.....	Remerciements
p.28.....	Annexes

INTRODUCTION

Depuis sa création en décembre 2018, l'association n'a cessé de développer ses activités et son réseau de partenaires.

L'interprétariat social professionnel est reconnu comme un facteur favorisant l'accueil et l'intégration des personnes étrangères. Berekty répond ainsi aux besoins de ces personnes nouvellement arrivées sur le territoire, et facilite le travail des professionnels qui les accompagnent.

Cette année 2021 a été marquée par

- un renforcement des partenariats existants, et l'accroissement du réseau de structures partenaires
- la création d'un nouveau poste au sein de la coordination
- un changement de présidence et des membres du bureau
- le développement d'un projet autour de l'accompagnement au logement

Le cœur du projet Berekty se situe également dans l'accompagnement au métier d'interprètes, renforcé cette année par un changement de fonctionnement des analyses de la pratique, et la mise en place de séances de supervision.

PRESENTATION DE L'ASSOCIATION

Historique et contexte

L'association Berekty est une association loi 1901 à but non lucratif créée en décembre 2018 pour répondre aux besoins d'échanges essentiels à l'accompagnement des personnes migrantes accueillies sur le département de Loire Atlantique.

Le contexte de l'accueil des migrants dans le département a beaucoup évolué ces dernières années avec une forte augmentation d'une population étrangère en situation de précarité administrative.

De fait, il existe une forte demande d'interprétariat dans le secteur social. Les dispositifs locaux ne couvrent pas l'ensemble des besoins. Les professionnels du social ont recours à des prestataires hors département donc essentiellement à de l'interprétariat par téléphone, à des auto entrepreneurs isolés ou à des bénévoles.

Valeurs et missions

L'association Berekty œuvre pour le mieux être et la qualité de vie des personnes étrangères de langue et de cultures différentes.

Elle facilite les échanges et les rencontres dans le respect de la particularité de chacun-e. Elle permet l'expression et la prise en compte d'une parole dans sa langue maternelle.

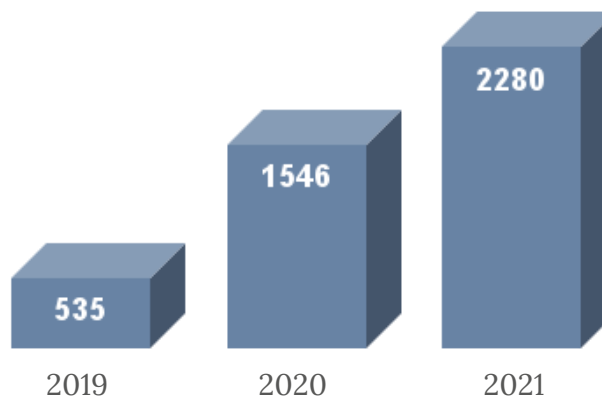
Un des ses leviers d'action est l'interprétariat dans un cadre de formation permanente de toutes et tous.

Notre dispositif permet le développement d'actions très concrètes en direction d'un public souvent en situation de précarité administrative. Il permet à toute personne étrangère de mieux connaître sa situation et le travail d'accompagnement qui lui est proposé dans le cadre de son parcours de vie.

PRESENTATION DE L'ASSOCIATION

Evolution des activités

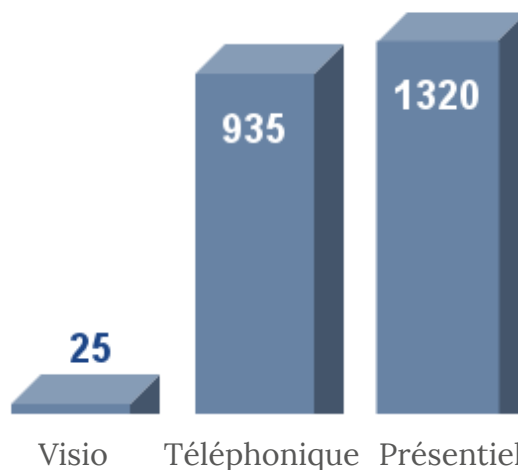
Depuis sa création, Berekty connaît une progression constante de ses activités d'interprétariat :



Evolution des heures d'interprétariat

Berekty, par sa volonté de favoriser des liens de confiance avec le public bénéficiaire, intervient principalement en présentiel.

Cependant, au vu du contexte sanitaire, cette année encore les interventions téléphoniques ont eu une place importante.



Répartition des heures par mode d'intervention sur l'année 2021

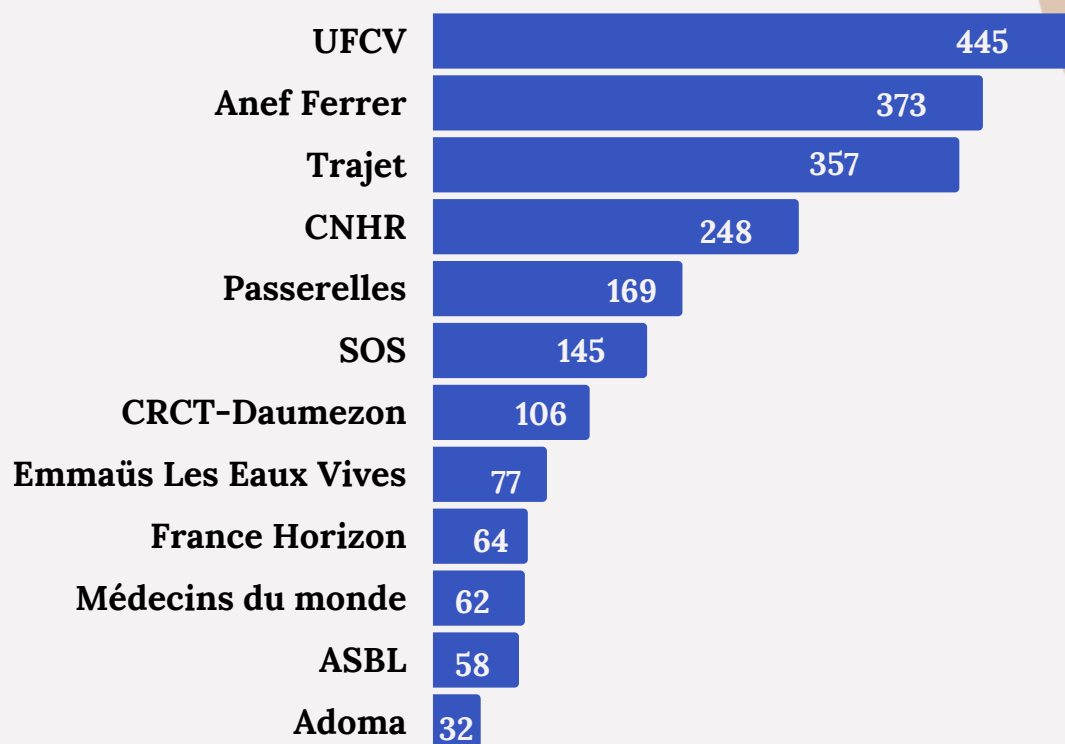
Chiffres clefs

Heures d'interprétariat: 2280
Nombre de bénéficiaires : 650
Nombre de professionnels : 226
Nombre de services demandeurs : 69
Budget: 151 000 euros

RESEAU DE PARTENAIRES

Cette année, 226 professionnels, répartis sur 69 structures, services ou dispositifs différents, ont fait appel aux services de Berekty. Le souhait de l'association de rendre accessible l'interprétariat au plus grand nombre est réalisé.

Nos principaux partenaires sont les associations actrices majeures de l'accueil et l'intégration des personnes primo arrivantes. En 2021, 2136 heures d'interprétariat ont été effectuées dans ces 10 structures:



RESEAU DE PARTENAIRES

La réactivité, la flexibilité et l'accessibilité sont des piliers pour permettre de répondre aux besoins, même ponctuels, de tous ces professionnels, et permettre au maximum d'usagers de bénéficier de services d'interprétariat.

Ainsi, 144 heures d'interprétariat ont été effectuées auprès de 26 dispositifs différents, de façon ponctuelle ou régulière:

ADAES 44	3 heures	Edit de Nantes - Passerelle	5 heures
APAJH44	1 heure	EDS Couëron	1 heure
Apprentis d'Auteuil La Pagerie	3 heures	EHD- HUDA Decazeville	14 heures
Apprentis d'Auteuil La Parenthèse	7 heures	Expressions d'Exil	2 heures
ASDA	3 heures	Institut Public Ozens	1 heure
ASE - EDS René Cassin	14 heures	Etape jeune	3 heures
ASE- pôle social des Dervallières	1 heure	LINKIAA	2 heure
Association Aurore (HUDA)	2 heure	Mairie de Vertou	1 heure
Association Océan – Régie de quartier ..	1 heure	Solidarité Femmes	6 heures
Centre Parental St Luc	1 heure	SOLIHA	2 heures
CHU Saint Nazaire	8 heures	Une famille un toit 44	4 heures
CITAD'ELLES	9 heures	Ville de Nantes	8 heures
CMP Bas Landreau et Île à Hélice	17 heures	Vivre au Peux	25 heures

RESEAU DE PARTENAIRES

Afin de répondre au mieux au nombre grandissant de demandes de nos partenaires, nous souhaitons cerner leurs besoins, et les freins et points forts éventuels dans leur collaboration avec l'association Berekty. Pour cela, nous avons réalisé un questionnaire destiné à nos interlocuteurs quotidiens: travailleurs sociaux, psychologues, éducateurs et éducatrices spécialisé.e.s, etc.

La diversité des langues proposées, la réactivité, et le lien avec l'interprète ressortent comme les critères les plus importants pour les professionnels concernés, dont les besoins en interprétariat sont pour la majorité de 1 à 2 fois par mois en moyenne. Ainsi, les principales raisons d'un recours à un autre service d'interprétariat sont la disponibilité immédiate d'un interprète, l'existence d'un partenariat antérieur ou la disponibilité d'une langue.

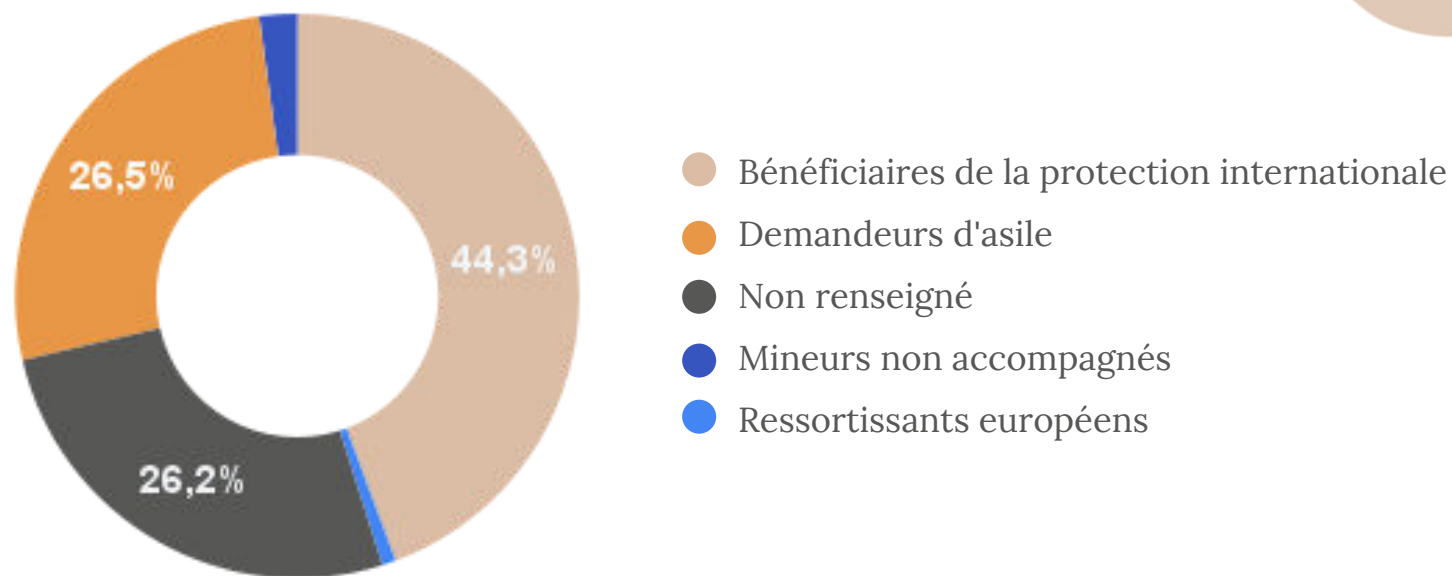
Les pistes d'amélioration qui ressortent le plus sont la **formation** des interprètes pour une plus grande professionnalisation, en terme de posture et de niveau de français, notamment.

Les points forts de Berekty se situent dans sa **réactivité**, la **qualité des interventions** et la **diversité des langues proposées**. La **proximité du service** et **l'écoute** proposées par Berekty permettent d'instaurer un lien de confiance avec les structures partenaires.

Les retours de ce questionnaire confirment la volonté de Berekty pour l'année 2022 de **proposer davantage d'outils de professionnalisation** à son réseau d'interprètes (formation sur le métier d'interprète, cours de français), de continuer à **diversifier les langues proposées**, et de renforcer ses relations avec ses partenaires, par le biais des **rencontres** et **temps d'échanges**.

TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFCIAIRES

Répartition des interventions par statuts des bénéficiaires



TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFICIAIRES

Interventions pour les réfugiés primo arrivants

44 % des interventions d'interprétariat s'adressent au public bénéficiaire de la protection internationale primo arrivants.

Près de **250 heures**

d'interprétariat pour les BPI

accompagnés au Centre Nantais d'Hébergement des Réfugiés dans toutes les étapes de leurs parcours de vie.

En 2021, les interprètes de Berekty sont intervenus sur **74 journées de formation civique soit 444 heures** organisées par l'OFII, en lien avec notre partenaire l'UFCV.

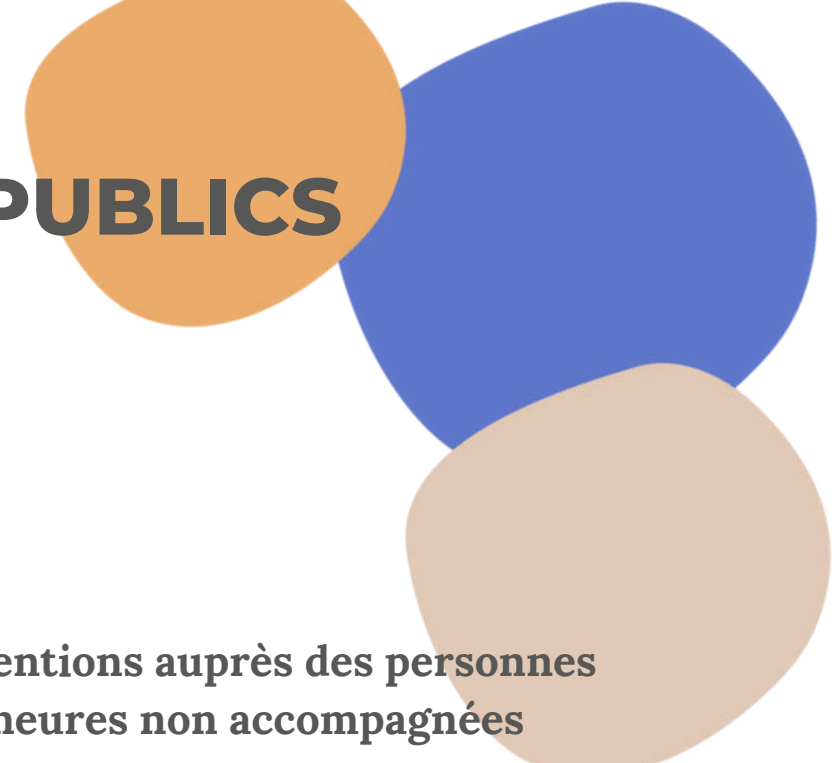
En 2022, l'UFCV n'ayant pas été reconduit comme prestataire pour ces journées, Berekty cesse cette activité, ce qui permettra davantage de disponibilités sur d'autres actions concrètes envers les BPI.

Les motifs d'intervention les plus fréquents

- Les démarches d'éducation (crèches, écoles,...)
- Les rendez-vous institutionnels (RDV d'admission, signature du contrat d'accompagnement, synthèses, bilans,...)
- Les démarches administratives (Préfecture, CAF, CPAM, logement, banques,...)
- Les démarches d'insertion socio-professionnelle (Pôle Emploi, Mission Locales, Intérim, employeurs,...)
- Les démarches de santé (RDV médicaux, hôpital, psychologue,...)
- Les démarches de consommation (achat mobiliers...)

Réfugiés sortant du dispositif national d'accueil DNA; Réfugiés accompagnés pour les démarches de logement sur différents dispositifs (Centre Thomas Sourdille, Starip44, Loca2...)

TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFICIAIRES



Interventions auprès des demandeurs d'asile

26 % des interventions ont lieu pour les publics accueillis en centre d'accueil et hébergement d'urgence pour demandeurs d'asile.

Les démarches consistent en grande partie à accompagner les bénéficiaires pour monter leurs dossiers de demande d'asile. Les entretiens sur les récits de vie sont une part importante du travail des interprètes, ce afin de préparer au mieux les entretiens à l'OFPRA. Les interprètes interviennent aussi dans le cadre des dossiers de recours et d'entretien de préparation à la CNDA avec le travailleur social et l'avocat. Pour ce type d'intervention, un bénéficiaire est suivi en moyenne 5 heures par un même interprète.

Interventions auprès des personnes mineures non accompagnées

Les interventions auprès des jeunes mineurs non accompagnés représentent 50 heures d'interprétariat en 2021.

Les structures d'accompagnement des MNA qui ont sollicité Berekty sont les Apprentis d'Auteuil, l'Étape jeune et l'association Saint Benoît Labre, pour des entretiens éducatifs ou de consultation de psychologie.

Interventions auprès des ressortissants européens

Ces interventions concernent principalement les ressortissants roumains sur les missions bidonvilles de Médecins du Monde et de l'Équipe Mobile Psychiatrie Précarité du Centre Hospitalier Daumezon.

TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFICIAIRES

Interventions autour de la santé

De nombreuses interventions ont lieu dans le champ de la santé. A la demande des travailleurs sociaux partenaires, les interprètes interviennent régulièrement pour des **consultations médicales**: divers services du CHU, la médecine légale, le CLAT, des rendez-vous de dentiste et de médecine générale, et auprès de la PMI.

Plus de 100 heures d'interprétariat ont été consacrées aux consultations psychologiques.

Une convention avec la CRCT (Consultation Ressource en Clinique Transculturelle) permet aux interprètes de Berekty d'intervenir lors de ces consultations où la présence d'un interprète est indispensable. Les interprètes participent aussi aux réunions cliniques au sein de ce dispositif. Dans le cadre de cette convention avec le CHU de Nantes et le CH Daumezon, les professionnels des CMP, des équipes mobiles psychiatrie précarité bénéficient aussi des interventions de Berekty.

Par ailleurs, au sein des CADA Trajet et du CNHR, l'équipe d'interprètes intervient aussi sur des suivis de psychologie lors des consultations organisées dans ces structures d'accueil.

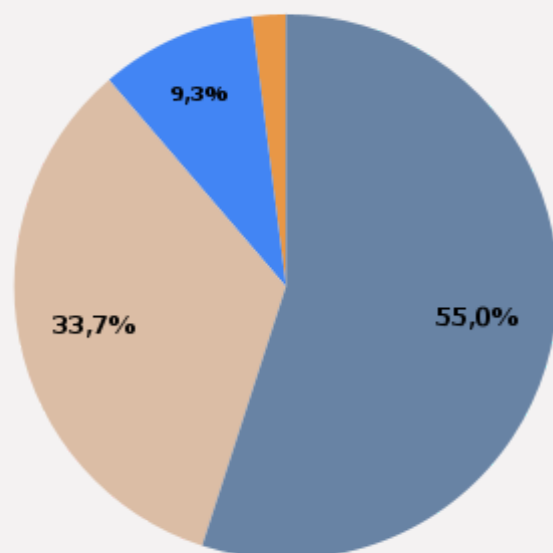
En septembre 2021, suite au contexte politique en Afghanistan, le CHU de St Nazaire a sollicité l'intervention d'interprètes de Berekty afin de recevoir pour un premier entretien des personnes juste arrivées en France. Elles ont été hébergées temporairement dans un centre de vacances à Piriac et accompagnées par France Horizon.

Interventions auprès des femmes

Cette année, plusieurs sollicitations ont eu lieu dans le cadre de prises en charge de l'Aide Sociale à l'Enfance pour des entretiens avec des familles. Par ailleurs, les interprètes sont aussi intervenus dans le cadre de violences conjugales pour les accompagnements aux dépôts de plaintes sollicités par **Solidarité femme** et **Citad'elles**.

DIVERSITE DES LANGUES

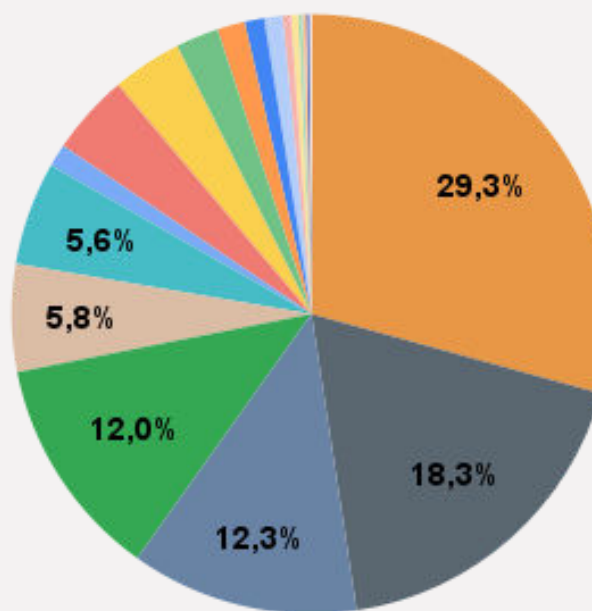
Répartition des interventions par zones géographiques des langues demandées



- AFRIQUE DE L'EST
- MOYEN-ORIENT ET ASIE
- AFRIQUE DE L'OUEST
- EUROPE & AMÉRIQUE LATINE

Les langues les plus sollicitées sont : le tigrinia, langue de l'Erythrée; l'arabe principalement soudanais; le dari et pashtou pour les afghans.

Répartition des langues demandées en 2021



- TIGRINIA
- ARABE
- DARI
- PASHTOU
- AMHARIQUE
- LANGUES MANDINGUES *
- ANGLAIS
- SOMALI
- RUSSE
- ROUMAIN
- et 9 autres **

* Diakanke, Soninke, Malinke, Soussou

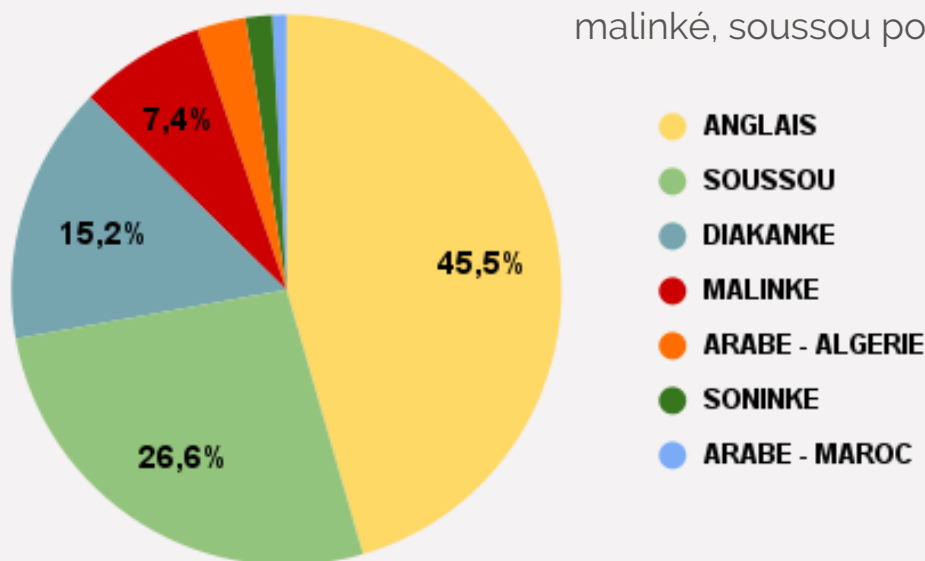
** Arménien, Géorgien, Goran, Espagnol, Ourdou, Portugais, Turc, Farsi, Tigré

Ces demandes reflètent les origines des migrants non francophones actuellement accueillis dans le département de Loire-Atlantique.

DIVERSITE DES LANGUES

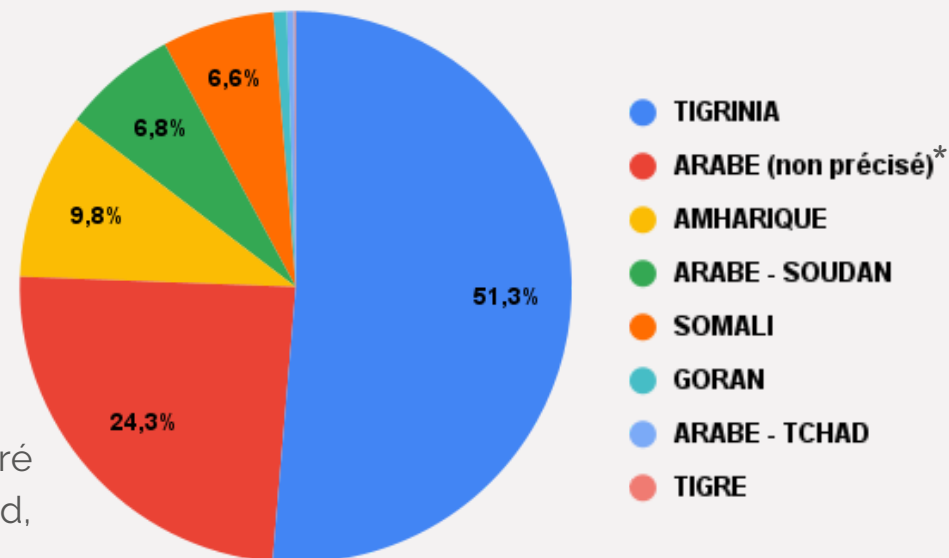
Zoom sur les langues par zones géographiques

Afrique de l'Ouest



Pour les personnes originaires d'**Afrique de l'Ouest**, nous recevons principalement des demandes en anglais pour le Nigeria, en diakanke, malinké, soussou pour la Guinée, en soninké pour la Côte d'Ivoire.

Afrique de l'Est



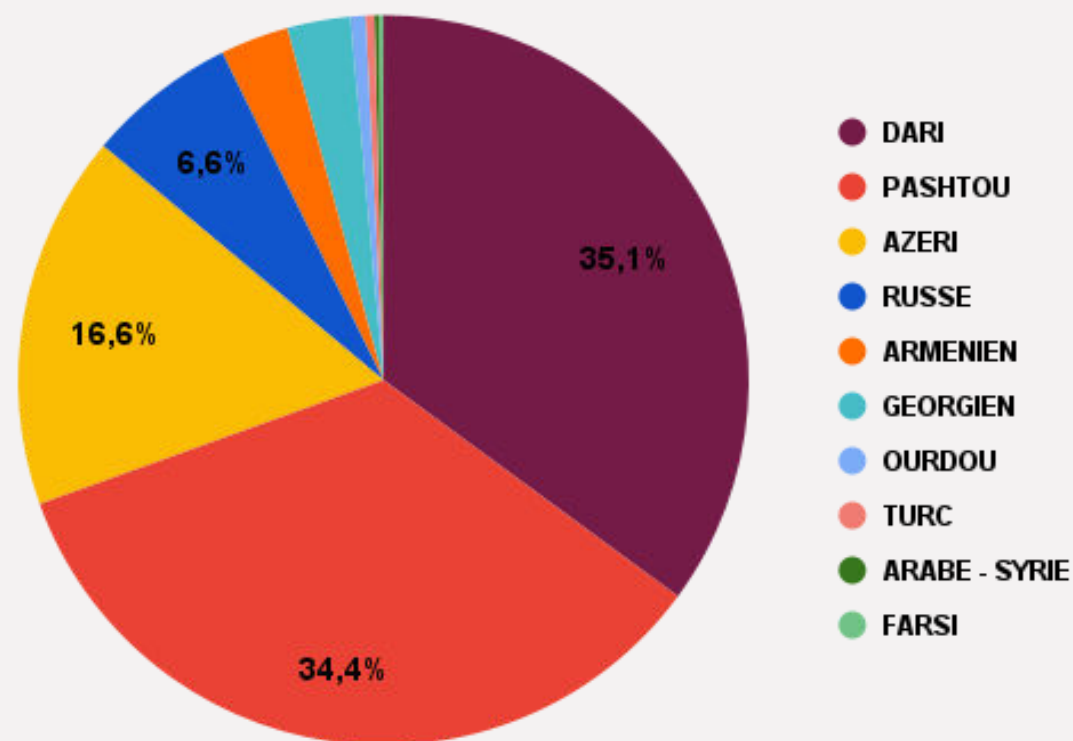
Les langues d'**Afrique de l'Est** sollicitées sont le tigrinia et le tigré pour l'Erythrée, l'arabe et le goran pour le Soudan et le Tchad, l'amharique pour l'Ethiopie, et le somali pour la Somalie,.

* "ARABE (non précisé)" : nous n'avons pas toujours la précision du pays concerné, ainsi pour des raisons pratiques et de manque de données, nous avons répertorié ici la langue arabe "non précisé lors des demandes", qui est en fait la plupart du temps de l'arabe du Soudan. Ces données peuvent toutefois contenir des demandes pour des bénéficiaires du Moyen-Orient (Syrie) ou de l'Afrique de l'Ouest (Maroc, Algérie).

DIVERSITE DES LANGUES

Zoom sur les langues par zones géographiques

Moyen-Orient et Asie



Concernant le **Moyen-Orient** et l'**Asie**, les principales demandes concernent les personnes originaires d'Afghanistan, et l'azeri pour l'Azerbaïdjan.

ZOOM SUR LES PROJETS CTAIR

L'accompagnement au programme 4i de Médecins du monde

En partenariat avec Nantes Métropole et la DDETS*, dans le cadre des financements du CTAIR, Berekty participe au programme porté par Médecins du Monde: le "**Programme en démarche en santé communautaire sur des lieux de vie instables, insalubres, indignes et/ou informels**".

Par la mise à disposition d'interprètes sur ce programme, Berekty tend à répondre à ces objectifs:

- permettre la communication entre les professionnels de Médecins du Monde et le public ciblé,
- faciliter l'entrée en communication des intervenants avec des personnes allophones présentes sur des lieux de vie 4i,
- favoriser le lien de confiance pour rendre possible l'expression d'une parole.

Cette année, 20 sorties ont eu lieu sur ce programme, principalement pour des personnes érythréennes, soudanaises, nigériennes et guinéennes.

Une journaliste du magazine local **Les autres possibles** a fait le portrait de Ahmad Cheikh Younès, interprète en arabe, notamment sur cette action.

* Direction départementale de l'emploi, du travail et des solidarités

Annexe 3 : Article Rencontre avec Ahmad, du magazine Les autres possibles - p.33

ZOOM SUR LES PROJETS CTAIR

Le projet d'accompagnement au logement

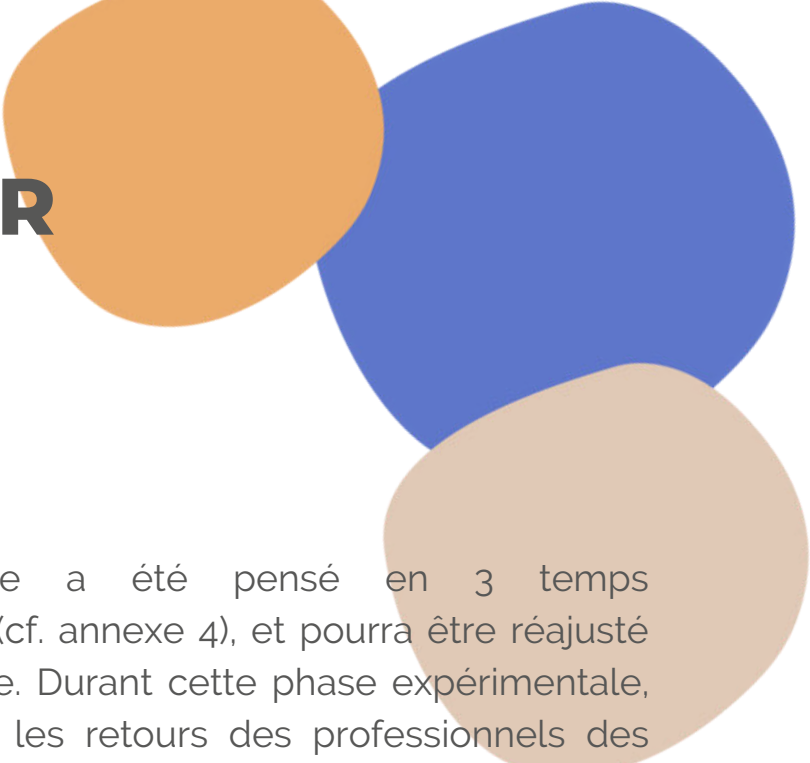
Début 2021, après plusieurs constats sur les problématiques liées au logement, l'équipe de Berekty a travaillé au développement d'un programme de médiation : proposer la mise à disposition d'interprètes médiateurs lors de l'entrée au premier logement pour les personnes réfugiées.

Plusieurs temps de travail ont abouti à la proposition d'un dispositif expérimental concernant 20 ménages bénéficiaires de la protection internationale. Ce programme a fait l'objet d'une demande de financement auprès de la DDETS et de Nantes métropole dans le cadre du CTAIR.

Une subvention de 8000 euros a été accordée à l'association, qui a pu mettre en route le projet. Le dispositif a été présenté aux différents partenaires, et directement aux bailleurs sociaux et à la politique de la ville de Nantes.

Les interprètes ont participé à plusieurs temps de travail sur les problématiques liées au logement.

ZOOM SUR LES PROJETS CTAIR



Le projet d'accompagnement au logement

Les objectifs du programme étant de:

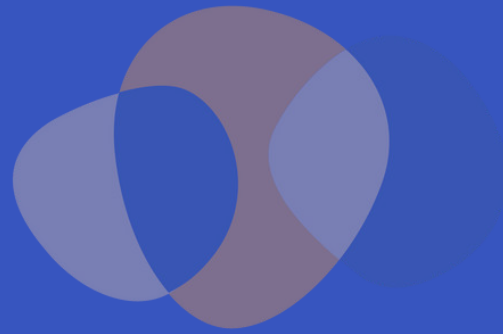
- **Améliorer les conditions d'accès** au logement des personnes réfugiées
- **Valoriser le logement comme le premier élément indispensable** à la poursuite de toutes les autres démarches d'intégration
- **Créer un lien de confiance** en facilitant la mise en lien avec le ou la conseillère sociale du bailleur, et permettre au ménage la compréhension de ses droits et de ses devoirs en tant que locataire en levant les freins de la barrière de la langue
- **Rendre la personne actrice et autonome dans son logement**

Le programme a été pensé en 3 temps d'interventions (cf. annexe 4), et pourra être réajusté dans la pratique. Durant cette phase expérimentale, nous récoltons les retours des professionnels des organismes de l'USL et travailleurs sociaux concernant le dispositif et les interventions menées. Les bénéfices, limites et points d'amélioration des interventions au regard des objectifs du projet feront l'objet d'une restitution de l'action.

L'objectif est de pérenniser cette action grâce à un financement à moyen terme par des bailleurs sociaux et par la Politique de la ville, notamment.

Annexe 4 : Flyer logement - p.34

Contrats territoriaux d'accueil et d'intégration des réfugiés



bereky

L'ACCOMPAGNEMENT AU METIER D'INTERPRETE SOCIAL

L'accompagnement au métier d'interprète social est au cœur du projet Berekty. Les interprètes de Berekty sont recrutés sur leurs compétences linguistiques et facultés d'adaptation et de compréhension de la société française. La majorité des interprètes de Berekty sont eux-mêmes issus du parcours migratoire, bénéficiaires de la protection internationale ou ayant obtenu leur nationalité française.

Temps de formation interne

- Les ateliers d'**analyse de la pratique** sont animés par une psychologue spécialisée dans le travail en milieu interculturel et ont lieu chaque mois au sein du Solilab. Ces temps permettent aux interprètes de travailler sur leurs postures, d'échanger sur des situations et de développer leurs compétences par le partage d'expériences.

En 2021, 8 interprètes ont participé à 10 ateliers d'analyse de la pratique d'une durée de 2 heures.

- Les **réunions d'équipe mensuelles** sont mises en place avec différents thèmes abordés chaque mois. Les thèmes sont amenés par les interprètes eux-mêmes ou par l'équipe de coordination.

Temps de formation externe

- 4 interprètes de Berekty ont participé aux **deux jours de colloque de la revue transculturelle "la Revue l'Autre"** sur le thème de "Cliniques, Institutions et politiques migratoires"
- 6 interprètes ont participé à une **journée de formation** par les psychologues de l'**Association Nantaise, Recherches, Echanges, Actions en Psychiatrie Précarité**. La thématique abordait le rôle de l'interprète en consultation de psychologie.
- 7 interprètes ont participé à la demi journée de webinaire organisée par des associations membres du réseau RIMES*: **"L'interprétariat professionnel , service clé pour les acteurs de l'intégration"**

L'ACCOMPAGNEMENT AU METIER D'INTERPRETE SOCIAL

Partage 44

Cette année, nous avons expérimenté un partenariat avec l'association intermédiaire Partage 44. Deux formules étaient proposées, avec ou sans accompagnement social et accompagnement vers l'emploi.

Cinq interprètes ont bénéficié de ce partenariat en 2021. L'autonomie et le niveau des interprètes a finalement conduit à du simple portage salarial.

Le portage salarial permettant une facilité en termes de gestion des ressources humaines.

Singa

Cette année encore, certains interprètes ont choisi la voie de la micro entreprise, leur permettant de développer leurs activités d'interprétariat ou de cours de langues. C'est avec nos partenaires de Singa que les interprètes sont accompagnés sur les démarches administratives et le développement de leurs réseaux.

L'assermentation

Chaque année, les interprètes peuvent faire leurs demandes d'assermentation auprès du tribunal de Rennes, Berekty accompagne les interprètes qui le souhaitent à la réalisation de leur dossier.

Univers 44

Une rencontre a eu lieu cette année avec la coordinatrice de Parcours UnivR44. Ce dispositif sera proposé aux interprètes qui le souhaitent afin d'approfondir leurs connaissances du français avec des cours de FLE individualisés. Le financement de ces cours fera l'objet d'une demande de subvention en 2022.

VIE ASSOCIATIVE

Le conseil d'administration s'est réuni en janvier, juin et décembre 2021.

L'assemblée générale a eu lieu en décembre 2021 avec l'élection d'un nouveau bureau.

Président Yohann GOUBAN, adjoint de direction - association Trajet
Secrétaire Alix DREAN, responsable dispositif La Toulaine - Les Apprentis d'Auteuil
Trésorière Isabelle FEUILLET, responsable budget - Université de Nantes
Administratrice Pauline BIAN-GAZEAU, chargée de projet - association Singa
Administrateur Yannick LUCAS, interprète

L'équipe au Solilab, siège de l'association

L'équipe de 2 coordinatrices a été renforcée par un 3ème poste en CDD en juin 2021, qui se transformera en CDI à compter de janvier 2022.

Compte tenu de l'évolution des activités, Berekty sera amené à recruter une autre personne sur la partie administrative. Ponctuellement, l'équipe bénéficie d'une aide bénévole sur la question des subventions notamment.



Déjeuner entre les interprètes, l'équipe du bureau et des membres du CA



VIE ASSOCIATIVE

L'équipe d'interprètes 2021

Abdella..... Tigrinia
Ahmad..... Arabe
Ahmat..... Goran, Arabe tchadien
Araksan..... Somali
Emilie..... Amharique
Eseteab..... Amharique
Eugen..... Roumain, Rrom
Hameed... Pashtou, Dari, Tajik, Hindi, Farsi
Hassan..... Pashtou, Dari, Ourdou

Ibrahima..... Soussou, Diakanke, Malenke
Madlena..... Arménien, Géorgien, Russe
Mogos..... Arabe, Tigrinia
Mouctar..... Soussou, Diakanke, Malenke
Rahel..... Amharique, Tigrinia
Ricardo..... Espagnol
Samira..... Azeri, Russe, Turc
Simane..... Somali
Yannick..... Roumain

Les Ecosolies et le Solilab

Initié en 2002 avec Nantes Métropole, le réseau des **Ecosolies** regroupe 600 membres, dont 300 entreprises, représentant près de 5000 emplois dans la région nantaise, qui coopèrent pour développer et promouvoir l'économie sociale et solidaire (ESS). Les Ecosolies se sont implantées au **Solilab** sur l'île de Nantes en 2014. C'est en août 2020 que l'association Berekty s'y est installée et a rejoint le réseau des Ecosolies. "Espace d'expérimentations en permanente évolution, laboratoire d'innovations sociales et environnementales, tiers-lieu, point de rencontre entre ceux qui travaillent et consomment autrement... Le Solilab, c'est tout cela en même temps!".

VIE ASSOCIATIVE

Les travaux administratifs en cours

Les conventions

Un travail de mise en conformité de documents internes a été commencé en 2021, avec l'aide d'un service juridique et de l'association Passerelles et Compétences: convention de partenariat, convention pour les micro-entrepreneurs, divers documents internes à la vie associative.



Amélioration de l'outil de prise de rdv

Quentin, bénévole mis en contact via la plateforme Benevolt, a travaillé à l'amélioration de notre outil de prise de rendez-vous, ce qui nous permet une plus grande fluidité dans notre travail et une diminution des erreurs dû à un outil qui arrivait au bout de ses capacités.

Le Règlement Général sur la Protection des Données

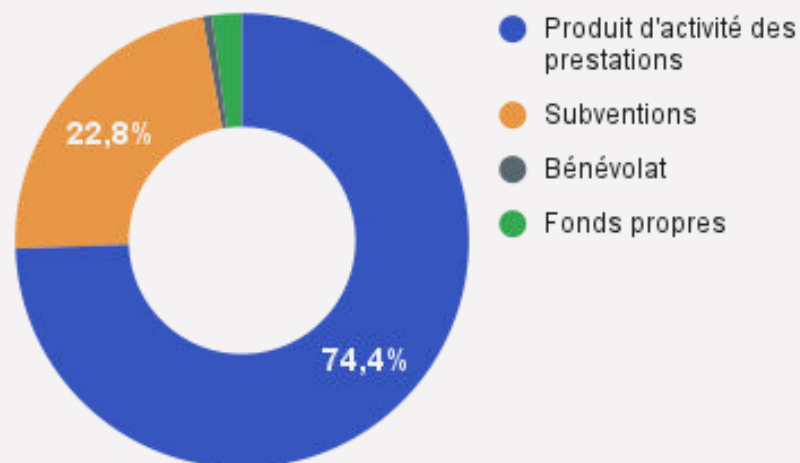
Accompagnée par Passerelles & Compétences, Berekty a débuté un travail sur la sécurisation de ses données. En effet, en tant qu'association employeur, une mise aux normes conformes au RGPD est nécessaire pour continuer d'évoluer vers les bonnes pratiques.



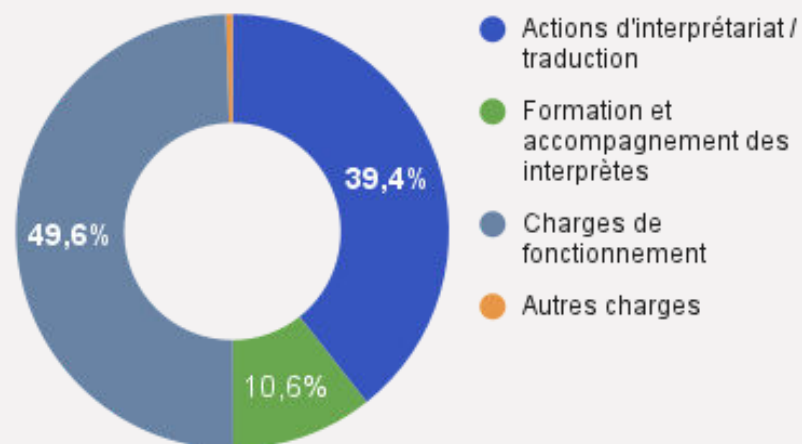
ELEMENTS FINANCIERS

Ressources globales	151 250
Produit d'activité des prestations	112 800
Subventions	34 500
Bénévolat	1 000
Fonds propres	2 950

Ressources globales



Leurs utilisations



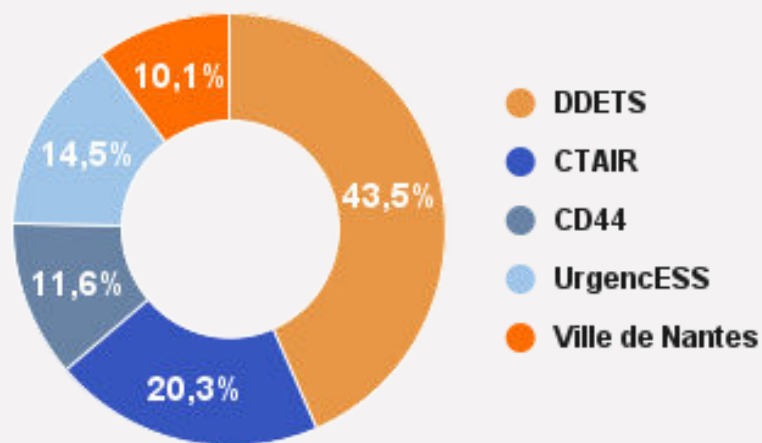
Et leurs utilisations	151 250
Actions d'interprétariat et de traduction	59 550
Formation et accompagnement des interprètes	16 000
Charges de fonctionnement	74 950
Autres charges	750

ELEMENTS FINANCIERS

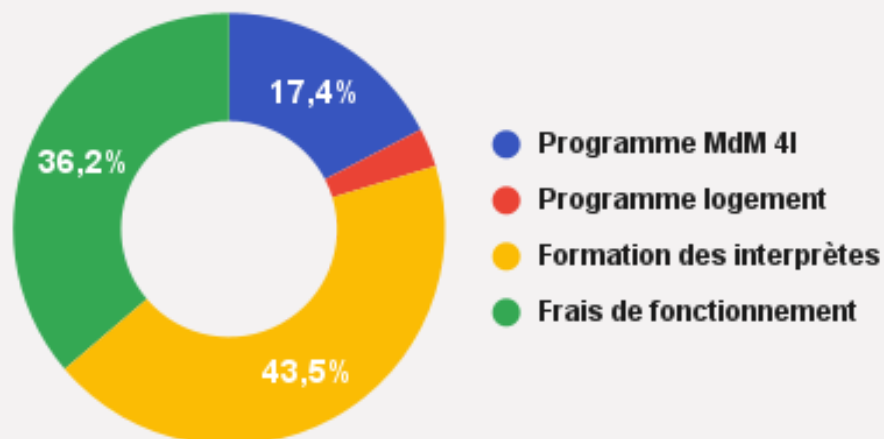
Zoom sur les subventions	34 500
DDETS *	15 000
CTAIR	7 000
CD 44	4 000
UrgencESS	5 000
Nantes Metropole	3 500

* Direction Départementale de l'Emploi, du Travail et des Solidarités

Zoom sur les subventions



Leurs utilisations



Et leurs utilisations	34 500
Programme MdM 4i	6 000
Programme logement	1 000
Formation des interprètes	15 000
Frais de fonctionnement	12 500

REMERCIEMENTS



GOVERNEMENT

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Délégation interministérielle
à l'accueil et à l'intégration
des réfugiés



**PRÉFET
DE LA LOIRE-
ATLANTIQUE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Direction départementale de l'emploi,
du travail et des solidarités

FRANCE ACTIVE

Les entrepreneurs engagés

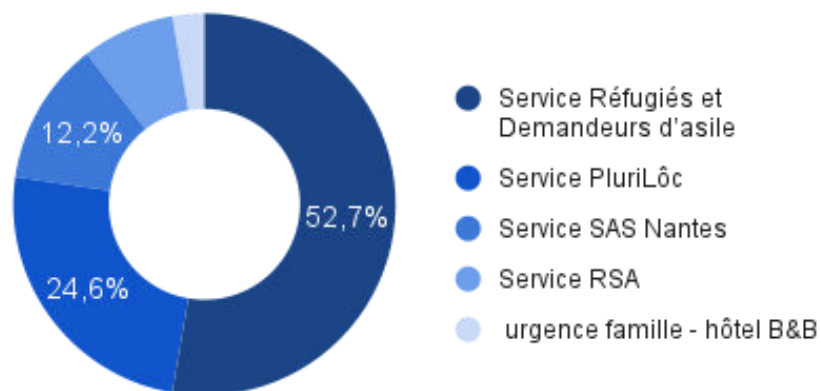
LES ANNEXES

Annexe 1	p.29-30
· Détail des différents dispositifs des associations partenaires	
Annexe 2	p.31-32
· Le questionnaire et l'analyse des résultats	
Annexe 3	p.33
· Article : Rencontre avec Ahmad, du magazine Les autres possibles	
Annexe 4	p.34
· Flyer logement	
Annexe 5	p.35
· Comptes annuels	

Détail des dispositifs des associations partenaires

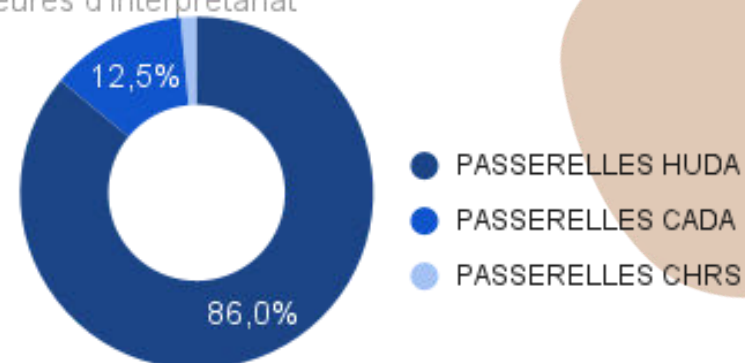
ANNEF FERRER

373 heures d'interprétariat



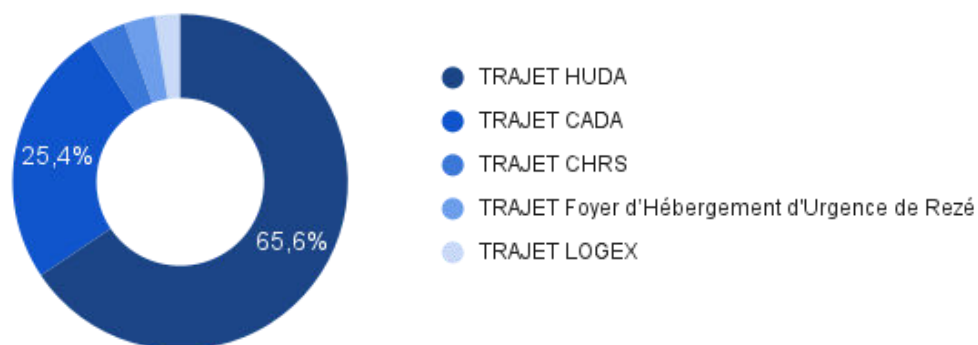
PASSERELLES

169 heures d'interprétariat



TRAJET

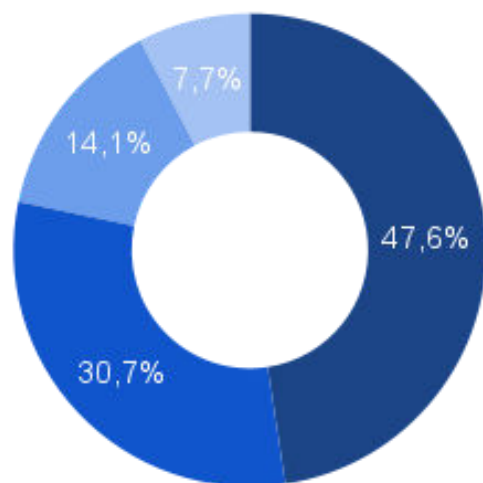
357 heures d'interprétariat



Détail des dispositifs des associations partenaires

LES EAUX VIVES

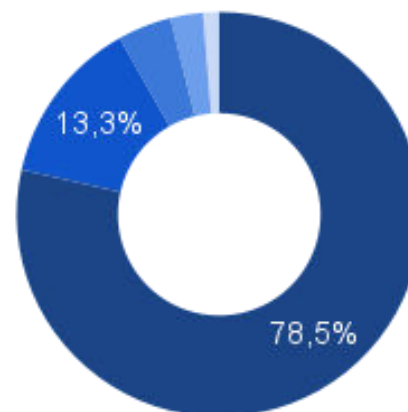
77 heures d'interprétariat



- Centre Thomas Sourdille
- STARIP
- HUDA Savenay
- Le Cardo

SAINT BENOIT LABRE

58 heures d'interprétariat



- ASBL HUDA
- ASBL CADA
- ASBL Service ALMANA
- ASBL PAMiPA
- ASBL service ASUR

Le questionnaire

Berekty souhaite développer son fonctionnement en renforçant d'une part son réseau de partenaires, et en garantissant d'autre part pour ses interprètes un cadre de travail répondant à leurs besoins et leurs attentes, ce en préservant la viabilité et les valeurs de l'association. Ainsi, les objectifs de ce questionnaire étaient de :

- évaluer la qualité du service proposé
- évaluer la valeur ajoutée de l'association
- cerner les attentes et besoins des professionnels demandeurs, trouver des points d'amélioration
- renforcer le réseau de l'association

Les questions

1) Dans quelle structure travaillez-vous ? (préciser le service ou le dispositif)

2) Comment avez-vous connu Berekty ?

Par votre direction / Par un de vos collègues / Par une autre structure / Par un bénéficiaire

3) A quelle fréquence avez-vous recours à l'interprétariat ?

Tous les jours / 1 à 2 fois par semaine / 1 à 2 fois par mois / Ponctuellement dans l'année

4) Quels sont vos critères pour le choix du dispositif d'interprétariat ? (notez de 1 à 5 pour pas important à très important)

> Tarifs > Réactivité > Diversité des langues disponibles > Lien avec l'interprète > Adhésion aux valeurs de la structure sollicitée

5) Contactez-vous d'autres structures pour l'interprétariat ? Si oui, pourquoi ?

6) Avez vous rencontré des difficultés en travaillant avec Berekty ? Si oui lesquelles ?

7) Au contraire, qu'avez vous apprécié dans votre collaboration avec Berekty ?

8) Avez vous des suggestions pour améliorer les services de Berekty ?

9) Un dernier mot ?

Le questionnaire

Méthodologie

Nous avons réalisé le questionnaire via Google Form, et avons sollicité environ 150 personnes par mail. Toutes les personnes sollicitées avaient émis une demande au moins une fois à l'association. Nous avons fait le premier envoi du questionnaire début décembre 2021, avec 2 relances; cela nous a permis de récolter 24 réponses, soit environ 15% de retour.

Analyse des résultats

Les partenaires ayant répondu sont issus d'une quinzaine de structures différentes. C'est par bouches-à-oreille, et principalement entre collègues (plus de 50% des répondants), que les professionnels partenaires découvrent les services proposés par Berekty.

Les besoins en interprétariat

La majeure partie des répondants ont recours à de l'interprétariat 1 à 2 fois par mois (52,2%), et plus d'1/4 y ont recours 1 à 2 fois par semaine. Les principaux critères qui ressortent dans le choix du dispositif d'interprétariat sont la diversité des langues disponibles et la réactivité (critère n°1 ex aequo), le lien avec l'interprète est également un critère important pour ces professionnels.

Les points forts de Berekty

La réactivité (pour près de 60% des répondants) et la proximité des services de l'association permettent une adaptation très appréciées par nos partenaires (près de 30%), le lien de confiance qui s'instaure ainsi avec les interprètes et l'équipe de coordination sont les éléments les plus significatifs dans la collaboration avec nos partenaires. La diversité des langues proposées (pour plus de 60% des répondants) ainsi que la qualité de l'interprétariat (50%) ressortent également comme critères notoires.

Les pistes d'amélioration

Proposer des échanges et des temps de rencontre avec nos partenaires, ainsi que renforcer la formation et la professionnalisation des interprètes; ces éléments venant confirmer la volonté de l'association.

Article : Rencontre avec Ahmad Cheikh Younes

RENCONTRE

Les bons mots sur les maux

Ahmad Cheikh Younes est interprète médical à Nantes.

Un maillon essentiel pour assurer l'accès
aux soins des personnes non francophones.

— PAR MARINE DUMEURGER —



Originaire de Syrie, Ahmad Cheikh Younes connaît bien les difficultés d'accès aux soins des exilés.

RENCONTRE

Les bons mots sur les maux

Lorsque la Maison du peuple était ouverte, à Nantes, Ahmad Cheikh Younes y allait tous les jeudis. Ce squat autogéré hébergeait des exilés et plusieurs collectifs jusqu'à son évacuation, en juillet 2021. Ahmad y traduisait les échanges entre les migrantes et les membres de Médecins du monde, parcourant les chambres, passant d'un problème d'asthme à un mal de hanche chronique. Lorsqu'il parle de son travail, Ahmad sourit simplement : « Je suis sensible à leur sort. Ça me rappelle mon arrivée. Personne ne me comprenait. » Originaire d'Alep, en Syrie, le trentenaire

a débarqué en France en 2011, « quelques jours avant la guerre », pour poursuivre ses études de droit grâce à un programme d'échange. Dans les mois qui suivent, des réfugiés syriens commencent à arriver en Europe. De plus en plus de monde le contacte. Pendant des années, en parallèle de sa thèse de droit, il va aider bénévolement

les squats, c'est différent. Ils ne sont pas du tout au courant du système. »

AFFAIRES SENSIBLES

Ahmad les accompagne à plusieurs niveaux, pour traduire des diagnostics ou des choses plus personnelles. « Certains souffrent et n'arrivent pas à s'exprimer. Quand ils vont se faire retirer les dents de sagesse, ils doivent choisir s'ils font les quatre d'un coup ou quel sera le degré d'anesthésie, mais ils ne comprennent pas le dentiste ! » Cette semaine, Ahmad doit assister un enfant chez un psychiatre, une mission qu'il

connaît bien. Ici, sa présence est essentielle. « Ils ont un parcours difficile avec des traumas, surtout ceux passés par la mer. Ils ont parfois perdu des proches. » À leurs côtés, Ahmad aborde des questions souvent sensibles. « Notre rôle ne se limite pas à la traduction. On rassure les gens, on fait de la médiation, on explique les différences culturelles.

↑ Certains souffrent et n'arrivent pas à s'exprimer. ↓

a débarqué en France en 2011, « quelques jours avant la guerre », pour poursuivre ses études de droit grâce à un programme d'échange. Dans les mois qui suivent, des réfugiés syriens commencent à arriver en Europe. De plus en plus de monde le contacte. Pendant des années, en parallèle de sa thèse de droit, il va aider bénévolement ces personnes dans leurs démarches de demande d'asile avant d'en faire son métier.

↑ Certains souffrent et n'arrivent pas à s'exprimer. ↓

connaît bien. Ici, sa présence est essentielle. « Ils ont un parcours difficile avec des traumas, surtout ceux passés par la mer. Ils ont parfois perdu des proches. » À leurs côtés, Ahmad aborde des questions souvent sensibles. « Notre rôle ne se limite pas à la traduction. On rassure les gens, on fait de la médiation, on explique les différences culturelles.

Ici en France, il faut prendre rendez-vous avant de consulter, ne pas parler fort... » Des centaines de personnes qu'il a aidées dans son parcours, Ahmad garde le souvenir vif d'un demandeur d'asile irakien qu'il a accompagné auprès du médecin légiste. « J'ai vu sur son corps les traces de tortures, les brûlures, c'était vraiment intenable. »

Malgré leur rôle indispensable, les traducteurs restent très peu sollicités dans le milieu médical. En 2017, l'Union des médecins libéraux des Pays de la Loire a mis en place un dispositif d'interprétariat, mais moins de 10 % des praticiens se sont montrés intéressés. « Sur le moment, la venue d'un interprète nécessite un peu plus d'organisation et de temps, commente Sylvaine Devriendt de Médecins du monde. Mais sur le long terme, c'est un gain car elle permet d'échapper à des erreurs de compréhension sur les symptômes et à de mauvais diagnostics. »

BUG DE LANGUES

En 2020, il entre chez Berekty. Créée en 2018, cette asso nantaise recrute des exilés et les forme au métier de traductrices professionnelles. Ils et elles interviennent à la demande des travailleurs sociaux qui suivent les migrantes dans leurs démarches administratives, juridiques ou médicales. Les interventions sont totalement gratuites pour les bénéficiaires. Grâce à sa connaissance pointue de l'arabe, Ahmad peut travailler avec des Syriens, des Irakiens, des Yéménites... Il connaît bien les difficultés d'accès aux soins de cette population fragile. « Quand les migrants sont logés dans les CADA [Centres d'accueil de demandeurs d'asile, NDLR], ils sont généralement suivis par des travailleurs sociaux. Pour ceux qui trouvent refuge dans

L'ACCÈS AU LOGEMENT: UNE CONDITION CLÉ DE L'INTÉGRATION

Programme de mise à disposition d'interprètes médiateurs pour les ménages réfugiés à l'entrée dans leurs premiers logements

A la demande des référents, un accompagnement d'interprétariat est mis en place dans le cadre de l'accès au premier logement des bénéficiaires de la protection internationale.

OBJECTIFS DU PROGRAMME

- **Améliorer les conditions d'accès au logement** des personnes réfugiées
- **Valoriser le logement comme le premier élément indispensable** à la poursuite de toutes les autres démarches d'intégration
- **Créer un lien de confiance** en facilitant la mise en lien avec le ou la conseillère sociale du bailleur
- **Rendre la personne actrice et autonome dans son logement** et permettre au ménage la compréhension de ses droits et de ses devoirs en tant que locataire

QUI PEUT EN BÉNÉFICIER

- Personnes isolées ou en famille
- BPI
- Sortants du dispositif DNA
- Personnes allophones

Territoire
d'intervention 2022
Nantes - Orvault -
Saint Herblain - Rezé



LES INTERPRÈTES DE BEREKTY INTERVIENDRONT SUR TROIS RENDEZ-VOUS FIXÉS À PARTIR DE L'ENTRÉE DANS LE LOGEMENT À J0, J+7 ET J+30

1ère intervention J0 - Durée : 3 heures

- Etat des lieux, remise des clés
- Lecture des documents
- Loyer, assurance, électricité, eau, gestion des déchets

2ème intervention J+7 - Durée : 1h30

- Assurer une évaluation des difficultés de la personne 1 semaine après l'emménagement
- Apporter une aide concrète sur les questionnements, besoins, lien vers le droit commun

3ème intervention J+30 - Durée : 1h30

- Répondre aux questionnements liés au logement

COMMENT BÉNÉFICIER DU DISPOSITIF?

Contactez l'association **BEREKTY** en émettant votre demande par email à contactez.berekty@gmail.com
www.berekty-interpretariat.fr

Ces interventions sont entièrement financées par le CTAIR
(Contrats Territoriaux d'Accueil et d'Intégration des Réfugiés)



Direction départementale de l'emploi,
du travail et des solidarités



Délégation interministérielle
à l'accueil et à l'intégration
des réfugiés

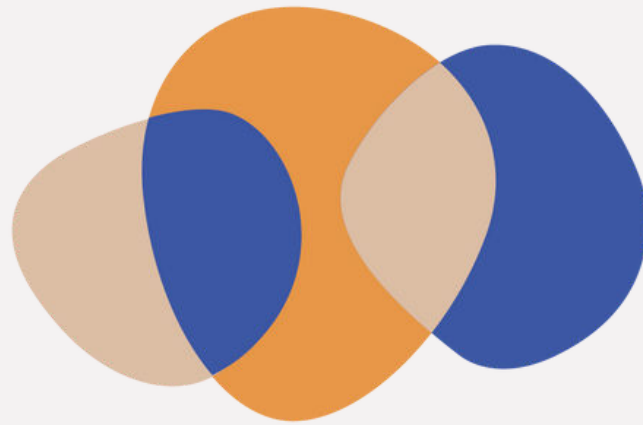
Annexe 5

Année ou exercice - 2021

CHARGES	Montant	PRODUITS	Montant
CHARGES DIRECTES		RESSOURCES DIRECTES	
60- Achats			
Prestations de services	49 431,00 €	70 - Vente de produits finis, de marchandises, prestations de services	112 793,00 €
Achat de matières et fournitures	48 372,00 €		
Autres fournitures	286,00 €	74- Subvention d'exploitation	34 500,00 €
61- Services extérieurs	773,00 €	DEETS	15 000,00 €
Locations	7 735,00 €	CTAIR	7 000,00 €
Entretien et réparation	2 727,00 €		
Assurance	190,00 €		
Documentation	158,00 €		
Intervenant formation	- €	Département(s)	
62- Autres services extérieurs	4 880,00 €		
Rémunérations intermédiaires et	6 803,00 €	- Conseil Général 44	4 000,00 €
Publicité, publication	3 120,00 €	Intercommunalités	
Déplacements, Missions	191,00 €	- Communauté de commune	
Services bancaires, autres	2 345,00 €	Communes	
cotisations	997,00 €	Ville de Nantes	3 500,00 €
63- Impôts et taxes	150,00 €		
formation professionnelle	202,00 €	Organismes sociaux (à détailler)	
Autres impôts et taxes	202,00 €	- FONDATION	
64- Charges de personnel	- €	Fonds européens	
	85 841,00 €	-	
Rémunérations des personnels		Agence de services et de paiement (ex CNASEA)- emplois aidés)	
Charges sociales	72 042,00 €		
Autres charges de personnel	12 725,00 €	UrgenceESS	5 000,00 €
	1 074,00 €	Aides privées	
65- Autres charges de gestion courante	2,00 €	75 - Autres produits de gestion courante	- €
		dont cotisations, dons manuels ou legs	- €
66- Charges financières	- €		
67- Charges exceptionnelles	- €	76 - Produits financiers	
68 - Dotations aux amortissements	229,00 €	77 - Produits exceptionnels	
		78 - Reprise sur amortissements et provisions	
		79 – Transferts de charges	
CHARGES INDIRECTES			
Charges fixes de fonctionnement			
Frais Financiers			
Autres			
TOTAL DES CHARGES	150 243,00 €	TOTAL DES PRODUITS	147 293,00 €
CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES			
86- Emplois des contributions volontaires en nature		87- Contributions volontaires en nature	- €
Secours en nature	- €	Bénévolat	
Mise à disposition gratuite de biens et prestations		Prestations en nature	
Personnel Bénévole		dons en nature	
TOTAL	150 243,00 €	TOTAL	147 293,00 €

RESULTAT DEFICITAIRE

- 2 950,00 €



berekty